**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра французької філології**

**Затверджено**

На засіданні кафедри французької філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № 1 від 29 серпня 2022р.)

Завідувач кафедри Піскозуб З.Ф.

**Силабус з навчальної дисципліни**

# «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (ФРАНЦУЗЬКА)»,

**що викладається в межах ОПП першого бакалаврського рівня вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**035 «Філологія»**

**035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша- французька**

**Львів 2022 р.**

**Силабус курсу Теорія і практика перекладу (французька)**

**2022-2023 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Теорія і практика перекладу (французька) |
| **Адреса викладання курсу** | 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра французької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька |
| **Викладачі курсу** | Стецько Я.Т. доцент кафедри французької філології |
| **Контактна інформація викладачів** | [yaryna.stetsko@lnu.edu.ua](mailto:yaryna.stetsko@lnu.edu.ua);  <https://lingua.lnu.edu.ua/emplo> |
| **Консультації по курсу відбуваються** | щоп’ятниці, 8.30 до 9.50 год. (факультет іноземних мов, ауд. \_430) |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Інформація про курс** | Курс дає можливість студентам оволодіти механізмом акту міжмовної комунікації та правильно вибирати перекладацьку стратегію під час застосування різного виду перекладу. Увагу зосереджено не лише на теоретичних та пректичних аспектах самого перекладу як такого, а й на певних культурологічних та історичних моментах його розвитку в Україні та Франції.  Протягом вивчення курсу “Теорія та практика перекладу” у студентів формуються професійні уміння та навички перекладу з французької мови та на французьку на ґрунті отриманих теоретичних знань, а також виховуються потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності. Великої уваги надається лексичній і граматичній досконалості володіння мовою А, тобто у випадку наших студентів, українською мовою. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Теорія і практика перекладу (французька)» є завершальною нормативною дисципліною з спеціальності 035.01 Філологія для освітньої програми Романські мови та літератури (французька мова та література), яка викладається 6 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення нормативної дисципліни «Теорія і практика перекладу (французька)» є розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах.  Вироблення практичного застосування перекладацьких засобів в умовах усного послідовного, а також письмового перекладів з фрагнцузької та на французьку мову.. |
| **Література для вивчення дисципліни** | Основна література:   1. Стрілець-Запотічна Н.Я. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : навч. посіб. для студентів 5-го курсу фр. філології / Н. Я. Стрілець-Запотічна ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Каф. фр. філології. - Львів : Сорока Т. Б. [вид.], 2014. 2. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002. 3. Чередниченко Олексадр . Про мову і переклад : Київ. Либідь . 2007. 4. Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007. 5. Vocabulaire expliqué du français. CLE International. Niveau intermédiaire. 2004.   Додаткова література:   1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018. 2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997. 3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990. 4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994. 5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018. 6. Французька п’єса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993. 7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.'   Електронні ресурси:   1. www.societetraduction.fr>interpretariat 2. [www.caliope-interpreters.org](http://www.caliope-interpreters.org) 3. [www.global-translation.ch](http://www.global-translation.ch) 4. [www.radiosvoboda.org](http://www.radiosvoboda.org)> 5. [www.litgazeta.com.ua](http://www.litgazeta.com.ua)> |
| **Тривалість курсу** | 90 год. у VI семестрі) |
| **Обсяг курсу** | Разом у VІ семестрі 90 годин, лекцій – 20 годин, практичних занять 12 годин, самостійної роботи 58 години |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  Знати і вдаватися до різного виду перекладів і вибору перекладацьких стратегій. Оволодіти його теоретичними та історичними аспектами.  Передумови розвитку перекладацтва в Україні та Франції. |
| **Ключові слова** | Усний та письмовий переклад. Синхронний та послідовний переклад. Художній переклад. Вузькопрофесійний переклад. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Подані у формі СХЕМИ КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Іспит в кінці семестру/року  комбінований |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують попередньо набутих знань та навичок з французької та української мов. Важливими будуть знання з граматики, стилістики, фонетики, лексики та фразеології обох мов, а також загальний культурологічний рівень студента. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Самостійна пошукова робота, практичні, графічні, дослідні роботи  Семінар  Письмовий виклад  Творча робота  Дистанційна робота на комп’ютері |
| **Необхідне обладнання** | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів\_\_\_25\_\_  • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів\_\_25\_\_\_\_  • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів\_\_50\_\_  Підсумкова максимальна кількість балів\_\_\_100\_\_\_\_  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до екзамену.** | Introduction. L’objet d’étude de la théorie de la traduction  Les problèmes de la traduction  Aspects historiques de la traduction en Ukraine et en France  Les tèrmes clés de la traduction.  Les types de traduction  Qu’est-ce qu’une combinaison linguistique internationale. Les exigences envers les traducteurs.  La formation des traducteurs en Europe  La traduction littéraire  Trois traducteurs ukrainiens du XX siècle  La traduction poétique  La traduction des titres, des noms propres et des figures de pensée  Les procédés techniques de la traduction.  La traductin des calembours et des jeux des mots  La traduction des spots publicitaires  Les réalites dans la traduction  Les phraséologismes dans la traduction  Les synonymes et les série synonymiques  Perepadia et synonymes  Les traduction françaises de la littérature ukrainienne  Les onomatopées dans la traduction |
| **Опитування** |  |

\*ПРИМІТКА

*Зовнішня форма вираження силабусу може бути відмінною та поданою до візуального сприйняття не лише у формі таблиці. Бажаним є дотримання самої структури. Можливе наповнення силабусу додатковими розділами із розширенням інформації про курс. Запропонована форма є лише зразком.*

**Схема курсу “ Теорія і практика перекладу (французька)” для студентів III курсу, н.р. 2022 – 2023, VI семестр**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)\* \*лекція, самостійна, дискусія, групова робота) | Література.\*\*\* Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| **1 тиждень** | Introduction. L’objet d’étude de la théorie de la traduction | Лекційне заняття | Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007. | 2 |  |
| Les problèmes théoriques de la traduction | Самостійна робота | 1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002.   Чередниченко Олексадр . Про мову і переклад : Київ. Либідь . 2007. | 4 |  |
| **2 тиждень** | Aspects historiques de la traduction en Ukraine et en France | Лекційне заняття | Ярина Стецько. Лекція « Aspects historiques de la traduction en Ukraine et en France» | 2 |  |
| Les textes sacrés et la prière *Notre Père.* Les particularités et l’histoire de la traduction. | Самостійна робота | Ярина Стецько. Лекція « Les texts sacrés et la prière *Notre Père.* Les particularités et l’histoire de la traduction».  [www.erew.monthey.ch](http://www.erew.monthey.ch)  [www.diocesemontreal.org](http://www.diocesemontreal.org)> | 4 |
| **3 тиждень** | Les tèrmes clés de la traduction.  Les types de traduction | Лекційне заняття | 1. 1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002.   2. Чередниченко Олексадр . Про мову і переклад : Київ. Либідь . 2007.  3. Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007. | 2 |  |
| Qu’est-ce qu’ne combinaison linguistique internationale. Les exigences envers les traducteurs/ La formation des traducteurs en Europe/ | Самостійна робота | Ярина Стецько. Лекція «Qu’est-ce qu’ne combinaison linguistique internationale  <http://afici.fr/notremetier/combinaison-linguistique.html>  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007. | 2 |
| **4 тиждень** | La traduction littéraire | Практичне заняття | 1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002.   Чередниченко Олексадр . Про мову і переклад : Київ. Либідь . 2007. | 2 |  |
| La traduction littéraire | Самостійна робота | Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018. | 6 |
| **5 тиждень** | Trois traducteurs ukrainiens du XX siècle. | Лекційне заняття | Чередниченко Олексадр . Про мову і переклад : Київ. Либідь . 2007. | 2 |  |
| M. Loukach, le Don Quichote ukrainien | Самостійна робота | Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.  Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.  «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.' | 6 |
| **6 тиждень** | La traduction poétique | Практичне заняття | Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 |  |
| La traduction poétique | Самостійна робота | Georges Jean. Nouveau trésor de la poésie pour enfants. Anthologie. Le Cherche Midi.2003. | 6 |
| **7 тиждень** | Les transformations dans la traduction | Практичне заняття | Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 |  |
| Traduction d’un texte sur le sujet en question | Самостійна робота | Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 6 |
| **8 тиждень** | La traduction des titres, des noms propres et des figures de pensée | Лекційне заняття | Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 |  |
| Titres journalistiques | Самостійна робота | **Carmen-Ecaterina** Aştirbei, « Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique  », Traduire[En ligne], 225 | 2011, mis en ligne le 10 février 2014, consulté le 25 janvier 2020. URL : http://journals.openedition.org/traduire/85  ; DOI : 10.4000/traduire.85 | 6 |
| **9 тиждень** | Les procédés techniques de la traduction. | Лекційне заняття | Стрілець-Запотічна Н.Я. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : навч. посіб. для студентів 5-го курсу фр. філології / Н. Я. Стрілець-Запотічна ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Каф. фр. філології. - Львів : Сорока Т. Б. [вид.], 2014.  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 |  |
| Les textes techniques. | Самостійна робота | Стрілець-Запотічна Н.Я. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : навч. посіб. для студентів 5-го курсу фр. філології / Н. Я. Стрілець-Запотічна ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Каф. фр. філології. - Львів : Сорока Т. Б. [вид.], 2014.  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 6 |
| **10 тиждень** | La traductin des calembours et des jeux des mots | Практичне заняття | Стрілець Н.Я. Лекція. Переклад каламбурів.  Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007 | 2 |  |
| La traduction des spots publicitaires | Самостійна робота | Des spots publicitaires francais | 4 |
| **11 тиждень** | Les réalites dans la traduction | Лекційне заняття | Стрілець Н.Я. Лекція. Les réalites dans la traduction | 2 |  |
| La traduction des réalités | Самостійна робота | Zoonymes comme realites**.**  [**https://french-francais-rag.com/**](https://french-francais-rag.com/) | 2 |
| **12 тиждень** | Les phraséologismes dans la traduction | Практичне заняття | Vocabulaire expliqué du français. CLE International. Niveau intermédiaire. 2004. | 2  » |  |
| Les mots qui cachent la réalité | Самостійна робота | Vocabulaire expliqué du français. CLE International. Niveau intermédiaire. 2004. | 2 |
| **13 тиждень** | Les synonymes et les série synonymiques | Лекційне заняття | Vocabulaire expliqué du français. CLE International. Niveau intermédiaire. 2004. | 2 |  |
| Perepadia le Gargantua ukrainien. Roi des séries synonymiques | Самостійна робота | <https://www.umoloda.kiev.ua/number/434/164/15688>  <http://www.vsesvitjournal.com/old/content/view/938/41/> | 2 |
| **14 тиждень** | Les traductions françaises de la littérature ukrainienne | Лекційне заняття | Ярина Стецько. Лекція. «Les traduction françaises de la littérature ukrainienne» | 2 |  |
| Analyse de traduction de «Ma Desna enchantée» par G. Coffman | Самостійна робота | <https://www.twirpx.com/file/1544533/> | 2 |
| **15 тиждень** | La culture dans les mots | Лекційне заняття | Vocabulaire expliqué du français. CLE International. Niveau intermédiaire. 2004. | 2 |  |
|  |  |  |  |
| **16 тиждень** | Les onomatopées dans la traduction | Практичне | Vocabulaire expliqué du français. CLE International. Niveau intermédiaire. 2004. | 2 |  |
|  |  |  |  |